



La interacción entre traducción, feminismo y lenguas minoritarias



06.Jul - 07.Jul 2026

Cód. L01-26

Mod.:

Presencial

Edición

2026

Tipo de actividad

Curso de Verano

Fecha

06.Jul - 07.Jul 2026

Ubicación

Palacio Miramar

Idiomas

Euskera Español

Validez académica

20 horas

DIRECCIÓN

Elizabete Manterola Agirrezabalaga, UPV/EHU

Ane Irizar Melero, Universidad Complutense de Madrid, Contratada posdoctoral FPU

Comité Organizador



Descripción

Este curso se propone reflexionar conjuntamente sobre el feminismo, la traducción y las lenguas minorizadas desde una perspectiva tanto académica como profesional y social. Para ello, hemos querido reunir las perspectivas de agentes de distintos ámbitos. En efecto, en tanto en cuanto la traducción es una actividad social, las personas que participan en el proceso de traducción son de vital importancia y, por eso mismo, el feminismo puede desempeñar un papel fundamental en la aproximación crítica a la traducción. El objetivo principal de este curso es fomentar la teoría crítica, la práctica de la traducción y la reflexión sociolingüística.

En primer término, este curso ofrecerá una perspectiva teórica, para lo que hemos reunido expertas de referencia en el ámbito de la traducción feminista que son, asimismo, expertas en lenguas minorizadas. A través de sus investigaciones, habrá oportunidad de profundizar en la intersección entre la traducción y el feminismo. Se ofrecerán tres ponencias y, al final, se enlazarán todas ellas a través de una sesión de síntesis. También se propondrá reflexionar sobre cómo puede transferirse esta perspectiva teórica y académica a la sociedad.

Asimismo, el curso reunirá personas expertas y con experiencia en distintos ámbitos, con el propósito de ofrecer, entre todas, una perspectiva amplia en relación con la cultura y la sociedad. Se pondrá el foco en el ámbito audiovisual, la literatura y las tecnologías de la lengua. Por un lado, se tratará la presencia de la interseccionalidad en la traducción audiovisual, así como la accesibilidad. Por otro, en relación con la producción cultural, se debatirá sobre el lugar que ocupa el feminismo en el campo literario. Se ofrecerá la perspectiva de las editoriales que publican traducciones relacionadas con el pensamiento feminista, así como de quienes traducen textos feministas.

Por último, se pondrá el foco en las tecnologías de la lengua. Cuando dichas tecnologías se crean en contextos lingüísticos minorizados, estas se desarrollan con las necesidades y características de la lengua que corresponda en mente y tienen como objetivo lograr resultados beneficiosos para quienes han de utilizarlas. Se propondrá, pues, conocer el trabajo específico que realizan las tecnologías de la lengua desarrolladas en el País Vasco desde una perspectiva de género y, así, se conocerá la aportación que hacen a la sociedad y a la profesión.

En los últimos años, la perspectiva feminista ha tomado fuerza en la sociedad y las prácticas que fomentan la igualdad se van extendiendo en las instituciones, el mercado y la sociedad. Si bien dicha tendencia también se percibe en la traducción, en el contexto del euskera, son pocos los estudios que han compaginado estos temas. A través de este curso, pues, se profundizará en la relación entre el euskera, la traducción y el feminismo, reuniendo traductoras, editoras e investigadoras.

Objetivos

Estudiar la interacción entre feminismo y traducción, tomando como eje las lenguas minorizadas y poniendo el foco en el euskera.

Fomentar una perspectiva crítica e inclusiva desde un punto de vista interseccional y reflexionar sobre el potencial de la traducción para reproducir o desafiar las estructuras patriarcales.

Fomentar la toma de decisiones consciente en traducción, para evitar los sesgos sexistas o la invisibilidad en la lengua.

Promover la reflexión sobre el poder, teniendo en cuenta el potencial de la traducción como espacio de resistencia ante las hegemonías lingüísticas y de género.

Reunir agentes de distintos ámbitos (investigación, desarrollo de tecnologías de la lengua, editoriales, traducción), para reflexionar sobre las estrategias de traducción con impacto en la sociedad y la perspectiva feminista y para promover la transformación.

Programa

06-07-2026

09:00 - 09:15	Registro
09:15 - 09:25	Presentación por parte de la Dirección de la actividad Idioma: euskera Elizabete Manterola Agirrezabalaga UPV/EHU - Zuzendaria Ane Irizar Melero UCM - Zuzendaria
09:25 - 10:30	“Los estudios feministas de traducción a debate: aportaciones desde Galicia” Idioma: español Olga Castro Vázquez UAB - Irakaslea
10:30 - 11:30	“Cincuenta años de feminismo y traducción catalana (1975-2025)” Idioma: español Pilar Godayol Nogué UVic - Irakaslea
11:30 - 12:00	Pausa
12:00 - 13:00	“Euskal itzulpengintza eta feminismoa: gaur arteko hausnarketak gaurtik aurrerako lanaren oinarri” Idioma: euskera Traducción simultánea: español Ane Irizar Melero UCM - Irakaslea
13:00 - 13:15	Síntesis
15:30 - 17:00	Mesa Redonda: “Traducción audiovisual e interseccionalidad” Idioma: español Ana Tamayo Masero UPV/EHU - Irakaslea Irene Hermosa Ramírez UPV/EHU - Irakaslea Ane Irizar Melero UCM - Moderatzailea

07-07-2026

09:30 - 10:30	“Erakundeetako lanketa: Legebiltzarreko esperientzia” Idioma: euskera Itziar Otegi Aranburu Legebiltzarra - Irakaslea
10:30 - 11:30	Mesa Redonda: “Pentsamendu feministako liburuen argitalpena euskaraz”

Idioma: euskera

Hedoi Etxarte Moreno | Katakarak argitaletxea - Irakaslea
Leire Ziluaga Lopez | Susa argitaletxea - Lisipe bilduma - Irakaslea
Ane Irizar Melero | UCM - Moderatzailea

11:30 - 12:00

Pausa

12:00 - 13:00

Mesa Redonda: "Pentsamendu feministako liburuak itzultzeaz"

Idioma: euskera

Danele Sarriugarte Mochales | UPV/EHU - Irakaslea
Amaia Astobiza Uriarte | Elhuyar - Irakaslea
Elizabete Manterola Agirrezabalaga | UPV/EHU - Moderatzailea

13:00 - 13:15

Síntesis

15:30 - 17:00

Mesa Redonda: "Hizkuntza teknologiak eta generoaren lanketa"

Elizabete Manterola Agirrezabalaga | UPV/EHU - Zuzendaria (Modera)Idioma: euskera
Muitze Zulaika Gallastegi | Elhuyar - IrakasleaIdioma: euskera
Olatz Perez de Viñaspre Garralda | UPV/EHUIdioma: español
Harritxu Gete Ugarte | Vicomtech - IrakasleaIdioma: euskera

17:00 - 17:15

Cierre

Idioma: euskera

Elizabete Manterola Agirrezabalaga | UPV/EHU - Zuzendaria
Ane Irizar Melero | UCM - Zuzendaria

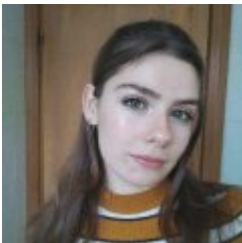
Dirigido por:



Elizabete Manterola Agirrezabalaga

UPV/EHU

Itzulpengintza eta interpretazio ikasketetan lizentziatu zen Bartzelonako Unibertsitate Autonomoan (2004) eta UPV/EHU n egin zuen doktoretza (2012). Letren fakultatean dihardu lanean 2008tik. UPV/EHUko TRALIMA/ITZULIK ikerketa taldeko partaide da sortu zenetik, eta egun taldeko ikertzaile nagusia da. Hainbat ikerketa-proiektutan ere parte hartu du, hala nola TRACE (UPV/EHU), EACT (UAB) eta Trad-Divers (UOC). Euskaratik erdaretarako itzulpena du ikergai nagusi, eta euskal literatura itzulitari buruzko katalogoa sortu zuen (<http://www.ehu.eus/ehg/eli/>).



Ane Irizar Melero

Universidad Complutense de Madrid, Contratada posdoctoral FPU

Itzulpengintza eta interpretazioko gradua egin zuen Euskal Herriko Unibertsitatean (EHU) (2018) eta Literatura Itzulpeneko masterra Madrilgo Complutense Unibertsitatean (UCM) (2019). 2025ean lortu du doktore gradua UCMn Itzulpen Ikasketetako tesi batekin. Gaur egun, doktorego ondoko FPU ikertzaile kontratatua da UCM. Hauek dira bere intereseko ikerketa lerroak: itzulpengintza eta feminismoa, itzulpengintza eta generoa, hizkuntza gutxituen itzulpena eta botere asimetriak itzulpengintzan.

Profesorado



Amaia Astobiza Uriarte

Elhuyar Fundazioa



Olga Castro Vázquez



Hedoi Etxarte Moreno

Hedoi Etxarte (Iruñea, 1986). Licenciado en Violín y en Traducción e Interpretación. Colaborador de Euskalerrria Irratia desde 2003, y colaborador de Euskadi Irratia desde 2011. Es columnista de Berria desde 2014. Ha publicado estos libros: "Suzko lilia" (Susa 2008), "Ihes ederra" (Alberdania 2009), "Sinplistik" (Susa 2012), "Wager auziaz: Wangermée, Clément, Zizek, Badiou" (Jakín 2014). Es cooperativista y militante de la librería Katakarak de Iruñerria.



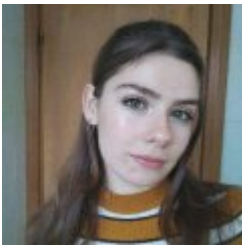
Harritxu Gete Ugarte



Pilar Godayol Nogué



Irene Hermosa Ramírez



Ane Irizar Melero

Universidad Complutense de Madrid, Contratada posdoctoral FPU

Itzulpengintza eta interpretazioko gradua egin zuen Euskal Herriko Unibertsitatean (EHU) (2018) eta Literatura Itzulpeneko masterra Madrilgo Complutense Unibertsitatean (UCM) (2019). 2025ean lortu du doktore gradua UCMn Itzulpen Ikasketetako tesi batekin. Gaur egun, doktorego ondoko FPU ikertzaile kontratatua da UCM. Hauek dira bere intereseko ikerketa lerroak: itzulpengintza eta feminismoa, itzulpengintza eta generoa, hizkuntza gutxituen itzulpena eta botere asimetriak itzulpengintzan.



Elizabete Manterola Agirrezabalaga

UPV/EHU

Itzulpengintza eta interpretazio ikasketetan lizentziatu zen Bartzelonako Unibertsitate Autonomoan (2004) eta UPV/EHUen egin zuen doktoretza (2012). Letren fakultatean dihardu lanean 2008tik. UPV/EHUko TRALIMA/ITZULIK ikerketa taldeko partaide da sortu zenetik, eta egun taldeko ikertzaile nagusia da. Hainbat ikerketa-proiektutan ere parte hartu du, hala nola TRACE (UPV/EHU), EACT (UAB)

eta Trad-Divers (UOC). Euskaratik erdaretarako itzulpena du ikergai nagusi, eta euskal literatura itzuliari buruzko katalogoa sortu zuen (<http://www.ehu.eus/ehg/eli/>).



Itziar Otegi Aranburu

Eusko Legebiltzarra



Olatz Perez de Viñaspre Garralda

UPV/EHU

Informatikan doktorea da, eta Euskal Herriko Unibertsitatean irakasle agregatua izateaz gain, Udako Euskal Unibertsitateko kidea ere bada. 2017. urtean bere tesia aurkeztu zuen euskararako osasun-terminologiaren itzulpen automatikoan eta honekin 2019. urtean VI. Koldo Mitxelena sarietako bat irabazi zuen. EHUko IXA ikerketa-taldeko eta HiTZ Zentroko ikerlaria da. Ikerketa lerro nagusiak itzulpen automatikoa, hizkuntzaren prozesamendua medikuntzaren domeinuan aplikatzea eta genero alborapena hizkuntza ereduetan izan dira orain arte, bereziki euskararentzat lan egin duelarik. Hainbat artikulua argitaratu ditu nazioarteko aldizkarietan eta kongresuetan, eta hainbat ikerketa-proiektutan hartu du parte, nola Euskal Herri mailakoetan hala estatu edo Europa mailakoetan ere



Danele Sarriugarte Mochales

(Elgoibar, 1989). Idazlea eta itzultzailea. Bi nobela argitaratu ditu: Erraiak (2014) eta Azala erre (2018), biak ere Elkarren eskutik, eta hainbat narrazio labur. Azkenaldian, Assata Shakur eta Luisa Carnésen lanak euskaratu ditu, eta itzulpena du ogibide egunerokoan. Berria eta Pikara Magazine hedabideetan idatzi izan du, eta, gaur egun, Argia aldizkariko Pertsonaia sailean arnas luzeko elkarrizketak egiten ditu hiru astean behin. Donostian bizi da.



Ana Tamayo Masero

Ana Tamayo es profesora agregada en la Universidad del País Vasco (UPV/EHU). Actualmente, es miembro del grupo de investigación TRALIMA/ITZULIK (GIU21/060, UPV/EHU) y colabora con los grupos TRAMA (Universitat Jaume I) y GALMA (Universidade de Vigo). Sus intereses investigadores se centran en la traducción audiovisual y la accesibilidad en diferentes modalidades. Está especialmente interesada en contribuir a la investigación en accesibilidad audiovisual y lenguas minorizadas, sobre todo el euskera y las lenguas de signos.



Leire Ziluaga Lopez



Muite Zulaika Gallastegi

Precios matrícula

PRESENCIAL	HASTA 06-07-2026
General	87,00 EUR
Matrícula reducida general	74,00 EUR
Exención de matrícula	61,00 EUR
Tarifa joven	25,00 EUR
Donostia Kultura	74,00 EUR
Elkar	74,00 EUR
Profesionales y estudiantes de euskaltegis o centros homologados de autoaprendizaje	74,00 EUR

Lugar

Palacio Miramar

Pº de Miraconcha nº 48. Donostia / San Sebastián

Gipuzkoa